

CARLA LUGLI

Speaker, doppiatrice, giornalista e conduttrice radiofonica, collabora con molti centri di produzione radiotelevisiva (RAI, Mediaset, LA7) per film, documentari e pubblicità. Dal 2004 è la voce ufficiale della Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia. Dal 2007 collabora con Cinema Senza Barriere (Milano), Raggio Verde (Roma), E.V.M. Service (Roma) e Sub-Ti (Londra) per la realizzazione di audio descrittivi per il cinema, home/video e teatro accessibile. Dal 2008 è lettrice presso l'Unione Italiana Ciechi, Centro Nazionale del Libro Parlato di Roma, per la realizzazione di audiolibri. Dal 2009 collabora con lo Sferisterio Opera Festival di Macerata per l'audio-descrizione live di opere accessibili.

ANTONELLA NARDI

Antonella Nardi è ricercatrice di Lingua e Traduzione Tedesca presso l'Università di Macerata. Dopo la tesi di laurea sull'uso di materiale audiovisivo autentico nella didattica del tedesco in ambito universitario ha trascorso un periodo di studio e di attività didattica in Germania. In seguito ha svolto il dottorato di ricerca presso l'Università di Zurigo e attività di docente a contratto presso l'Università di Modena/Reggio Emilia. I suoi interessi di ricerca sono: la pragmatica funzionale, la traduzione multimediale, la comunicazione scientifico-academica comparata e la didattica del tedesco.

MARCO STEFANI

Consulente per i formati audio digitale per il cinema, dal 1987, collabora con diverse ditte estere (Augsan, DTS, Sony SDDS, Technicolor, ecc.) nel settore ricerca e sviluppo. Dal 1997 è consulente e progettista di sistemi automatici di proiezione per la Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia. Tiene seminari di fonologia, tecnica del suono, corsi di aggiornamento e di formazione del personale. Dal 2004, in qualità di consulente DTS per l'Italia, si occupa di accessibilità nel settore cinematografico e televisivo. Nel 2009 ha sviluppato un software (ADMaker) intuitivo e di facile utilizzo per la realizzazione dei contenuti audio-descritti per non vedenti.

UICI MACERATA

La sezione maceratese dell'Unione Italiana Ciechi, presieduta da Mirko Montecchiani, è estremamente attiva e vanta numerose collaborazioni con l'Università di Macerata. Dal 2009, sostiene attivamente la Prof.ssa Elena Di Giovanni nella realizzazione delle audio descrizioni per lo Sferisterio Opera Festival.

Centro Linguistico d'Ateneo Macerata



Organizzazione e coordinamento scientifico:

Elena Di Giovanni

elena.digiovanni@unimc.it

Informazioni e iscrizioni:

Centro Linguistico d'Ateneo -Via Piave 42

Tel.: 0733 2586065

Fax: 0733 2586057

E-mail: cla2@unimc.it

Sede del seminario:

CLA—Centro Linguistico d'Ateneo

Con il patrocinio di:



Sezione di Macerata

Seminario di formazione ▶ per audio descrittori



**Centro Linguistico
d'Ateneo
Università di Macerata,
22-24 settembre 2011**



Seminario di formazione per audio descrittori

22 Settembre 2011

8.30-9.00

Accoglienza e presentazione

9.00–13.00

Mario Brenta

Il linguaggio cinematografico: le parole delle cose.

14.30- 17.30

Joan Greening

Audio description in Europe: history, state-of-the-art, legislations.

23 Settembre 2011

9.00-13.00

Elena Di Giovanni

L'audio descrizione preregistrata e dal vivo: esempi ed esercizi dal cinema, la televisione e l'opera lirica.

14.30-17.30

Antonella Nardi

L'audio descrizione come testo: scelte lessicali, strategie sintattiche e testuali.

24 Settembre 2011

9.00-12.00

Workshop 1

(Antonella Nardi, Sara Principi, UICI Macerata)

Audio descrizione dei film.

Workshop 2

(Marco Stefani, Carla Lugli)

L'uso dei software nell'audio descrizione.

14.00-17.00

Workshop 3

(Carla Lugli, Marco Stefani, UICI Macerata)

L'uso della voce nell'audio descrizione.

Workshop 4

(Elena Di Giovanni, Lucia Giachini, UICI Macerata)

Audio descrizione delle opere dal vivo.

Gli workshop saranno di natura esclusivamente pratica e prevedono la partecipazione dell'Unione Italiana Ciechi e Ipovedenti di Macerata. Ciascun partecipante dovrà scegliere 2 workshop, uno per la mattina e uno per il pomeriggio.

MARIO BRENTA

Mario Brenta, veneziano, regista cinematografico e sceneggiatore, docente di cinematografia presso l'università di Padova, Centro Sperimentale di Cinematografia, ACT Multimedia Cinecittà, e Ipotesi Cinema, il laboratorio cinematografico fondato da Ermanno Olmi a cui collabora fin dalle origini.

Attivo sia nel campo della fiction che in quello del documentario ha realizzato diverse opere cinematografiche - fra cui *Barnabo delle montagne*, *Maicol*, *Vermisat*, *Robinson in laguna*, *Jamais de la vie!*, *Effetto Olmi* - che hanno tutte ottenuto numerosi riconoscimenti e premi nei maggiori festival e rassegne internazionali. In campo televisivo, svariate le sue collaborazioni con la Rai, France 2, Arté/ La Sept.

ELENA DI GIOVANNI

Elena Di Giovanni è direttrice del Centro Linguistico dell'Università di Macerata e ricercatrice di Lingua e Traduzione Inglese. Da oltre 15 anni si occupa di traduzione audiovisiva. Ha lavorato come traduttrice e project manager per il doppiaggio, il voice over e i sottotitoli, nonché come consulente per aziende leader nel settore. Tra il 2007 e il 2010 è stata responsabile dell'unità italiana di ricerca sull'audio descrizione nell'ambito del progetto *Digital Television for All*, finanziato dalla UE. Dal 2009 si occupa di dare vita e promuovere progetti legati all'audio descrizione per il cinema, la televisione e l'intrattenimento dal vivo, avendo al suo attivo la scrittura e revisione di oltre 50 audio descrizioni.

JOAN GREENING

Joan Greening has worked in the field of disability as a theatre director and a television and film producer. She joined the Royal National Institute of Blind People (RNIB) in April 2000 and has been instrumental in the development of audio description on digital television, DVD and in cinemas across the UK working with the industry to ensure their services are accessible to their blind and partially sighted customers. She is member of the UK Cinema Exhibitors Association Disability Working Group and provides consultancy for Warner Brothers and Universal Studios on audio description of all their film releases.

LUCIA GIACHINI e SARA PRINCIPI

Laureate in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale presso l'Università di Macerata, Sara e Lucia lavorano da 3 anni come audio descrittrici, nell'ambito dei più importanti festival del cinema italiani ma anche in altri contesti (TV, opera lirica). Sara e Lucia hanno anche lavorato come traduttrici e project manager nell'ambito della sottotitolazione per festival.